

خط الشفرة وتحويلها في قصيدة "منك و مني" لإينز أتيلي  
(دراسة لغوية اجتماعية)

رسالة

قدمتها

صبرينا

رقم القيد . ١٩٠٥٠٢٠٦٨

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية و أدبها



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

دار السلام – بندا أتشيه

٢٠٢٣ م

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دارالسلام بندا أتشية مادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

قدمتها

صبرينا

رقم القيد. ١٩٠٥٠٢٠٦٨

طالبة بكلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

AR-RANIRY

موافقة المشرفين

المشرف الثاني

(سومردي، الماجستير)

المشرف الأول

(الدكتور ذو الخير بفيان، الماجستير)

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت للمناقشة

وقد قبلت إتمام لبعض الشروط والمواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في التاريخ ٦ محرم ١٤٤٥ هـ

٢٤ يوليو ٢٠٢٣ م

دار السلام - بندا أتشيه

لجنة المناقشة:

السكرتير

الرئيس اللجنة

(سومردى، الماجستير)

(الدكتور ذو الخير سفيان، الماجستير)

الأعضاء

العضو ٢

العضو ١

(أبزي جعفر، الماجستير)

(الدكتور عبد الرزاق الماجستير)

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشيه

(الدكتور شريف الدين الماجستير)

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠١٠١١٩٩٧٠٣١٠٠٥

## SURAT PERNYATAAN DAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

1. Nama : Sibrina
2. NIM : 190502068
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa **Skripsi** yang saya ajukan kepada Prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA), Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul :

خلط الشفرة وتحوي لها في قصيدة "مَنك و مَنِي" لإينز أتيلي (دراسة لغوية اجتماعية)

Merupakan **Hasil Karya Sendiri dan Bukan Plagiat**. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaidah-kaidah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karna kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang pencegahan dan pelanggaran Plagiat di Perguruan Tinggi, saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademik saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banda Aceh,  
Yang membuat pernyataan.



Sibrina  
Nim. 190502068





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH**  
**FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA**

Jl. SyekhAbdurRauf Kopelma Darussalam Banda Aceh  
Telp 0651-7552921website :www.ar-raniry.ac.id

**SURAT KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY**  
**NOMOR : B-1759/Un.08/FAH/Kp.009/12/2022**

Tentang

**PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI**  
**MAHASISWA FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY**  
**DEKAN FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA UIN AR-RANIRY**

Menimbang : a. Bahwa untuk kelancaran ujian skripsi mahasiswa pada Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry dipandang perlu menunjuk dan mengangkat pembimbing skripsi mahasiswa yang dituangkan dalam Surat Keputusan Dekan Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry.  
b. Bahwa yang namanya tercantum dalam Surat Keputusan ini dipandang mampu dan cakap serta memenuhi syarat untuk diangkat sebagai pembimbing Skripsi.

Mengingat : 1. Undang-Undang Nomor 20 tahun 2003, tentang sistem pendidikan Nasional;  
2. Undang-Undang Nomor 14 tahun 2005, tentang Guru dan Dosen serta Standar Nasional Pendidikan;  
3. Peraturan Pemerintah Nomor 30 tahun 1980, tentang Kepegawaian;  
4. Peraturan Pemerintah Nomor 60 Tahun 1999, tentang Pendidikan Tinggi;  
5. Peraturan Pemerintah Nomor 19 Tahun 2005, tentang Sistem Pendidikan Nasional;  
6. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 385 s/d 398 tahun 1993, tentang Susunan dan Tata Kerja IAIN Se-Indonesia;  
7. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 385 s/d 398 Tahun 1993 tentang berdiri IAIN Ar-Raniry;  
8. Keputusan Menteri Agama RI Nomor 40 Tahun 2008, tentang Statuta UIN Ar-Raniry;  
9. DIPA BLU UIN Ar-Raniry Nomor : SP DIPA-025.04.2.423925/2017, Tanggal 7 Desember 2016;

**MEMUTUSKAN:**

Menetapkan :  
Pertama : Mengangkat saudara:  
1. Dr. Zulkhairi, MA (Sebagai Pembimbing Pertama)  
2. Sumardi, SS., MA (Sebagai Pembimbing Kedua)

Untuk membimbing skripsi:

Nama/NIM : SIBRINA / 190502068


Prodi : Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

Judul Skripsi : **خلط الشفرة وتحويلها في قصيدة "مناك ومي" لإينز أتيلي (دراسة لغوية اجتماعية)**

Kedua : Keputusan ini mulai berlaku sejak tanggal ditetapkan dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan diubah dan diperbaiki kembali Sebagai mana mestinya apabila kemudian ternyata terdapat kekeliruan dalam surat keputusan ini.

Ditetapkan di : Banda Aceh  
Pada Tanggal : 01 Desember 2022 M  
7 Jumadil Awal 1444 H.

Dekan,

  
Syarifuddin

Tembusan:

1. Rektor UIN Ar-Raniry
2. Kedua Prodi BSA;
3. Pembimbing yang bersangkutan;
4. Mahasiswa yang bersangkutan;
5. Arsip

## كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا من يهده الله فلا مضل له ومن يضل فلا هادي له، نشهد أن لا إله إلا الله ونشهد أن محمداً عبده ورسوله. فقد انتهت الباحثة بإذن الله وتوفيقه من كتابة هذه الرسالة تحت الموضوع خلط الشفرة وتحويلها في قصيدة "منك ومي" لأينز أتيلي (دراسة لغوية اجتماعية). تقدمها لكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية كمادة من المواد الدراسية المقررة على الطلبة للحصول على شهادة "S.Hum" في اللغة العربية وأدبها.

وفي هذه الفرصة السعيدة، تقدم الباحثة الشكر على المشرفين الكريمين هما الأستاذ الدكتور ذو الخير سفيان الماجستير، والأستاذ سومردي الماجستير، على مساعدتهما وجهودهما في إنفاق أوقاتها وأفكارهما في الإشراف على كتابة هذه الرسالة وتكميلها من البداية إلى النهاية. وتقدم الباحثة شكراً خاصاً لرئيس قسم اللغة العربية وأدبها ولجميع الأساتيد والأستاذات فيه، وعميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية لمساعدة كتابة هذه الرسالة.

وفي هذه الفرصة تقدم الباحثة الشكر الجزيل لوالديها المحبوبين اللذين قد ربيها تربية حسنة وهذبها تهذيباً نافعاً لعل الله أن يجزيهما أحسن الثواب في الدنيا والآخرة. وأخيراً، ترحو الباحثة من القارئ نقداً بنائياً وإصلاحاً نافعاً لإكمال هذه الرسالة، وعسى الله أن يجعلها نافعة للباحثة خاصة وللقارئ عامة، والحمد لله رب العالمين.

دار السلام - بندا أتشييه

الباحثة

صبرينا

## المحتويات

أ	كلمة الشكر.....
ب	محتويات البحث.....
د	تجريد .....
١	باب الأول: مقدمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٤	ب. مشكلة البحث .....
٥	ج. أغراض البحث .....
٥	د. دراسة السابقة .....
٧	هـ. منهج البحث .....
٨	باب الثاني: سيرة لإينيز أتيلي.....
٨	أ. حياة إينيز أتيلي .....
١٠	ب. إينيز أتيلي عند هولندا .....
١١	ج. إينيز أتيلي عند مغرب .....
١٣	د. أعمالها الفنية .....
١٥	باب الثالث: الأساس النظري .....
١٥	أ. تعريف لغوية اجتماعية .....
٢١	ب. تعريف خلط الشفرة .....
٢٦	ج. تعريف تحويل الشفرة .....

باب الرابع: تحليل خلط الشفرة وتحويل الشفرة في القصيدة "منك ومني" لإينز

أتيلى ..... ٣٢

أ. مناسبة القصيدة ..... ٣٢

ب. تحليل خلط الشفرة في القصيدة "منك ومني" ..... ٣٣

ج. تحليل تحويل الشفرة في القصيدة "منك ومني" ..... ٣٩

باب الخامس خاتمة ..... ٤٧

أ. الخلاصة ..... ٤٧

ب. الاقتراحات ..... ٤٧

المراجع ..... ٤٨





## تجريد

اسم الطالبة : صبرينا  
رقم القيد : ١٩٠٥٠٢٠٦٨  
الكلية / قسم : كلية الآداب والعلوم الإنسانية / اللغة العربية وآدابها  
موضوع الرسالة : خلط الشفرة وتحويلها في قصيدة "مَنك ومَنِّي" لإينيز أتيلي

(دراسة لغوية اجتماعية)

تاريخ المناقشة : يوم الإثنين ، ٢٤ يوليو ٢٠٢٣

حجم الرسالة : ٥١

المشرف الأول : الدكتور ذو الخير سفيان الماجستير

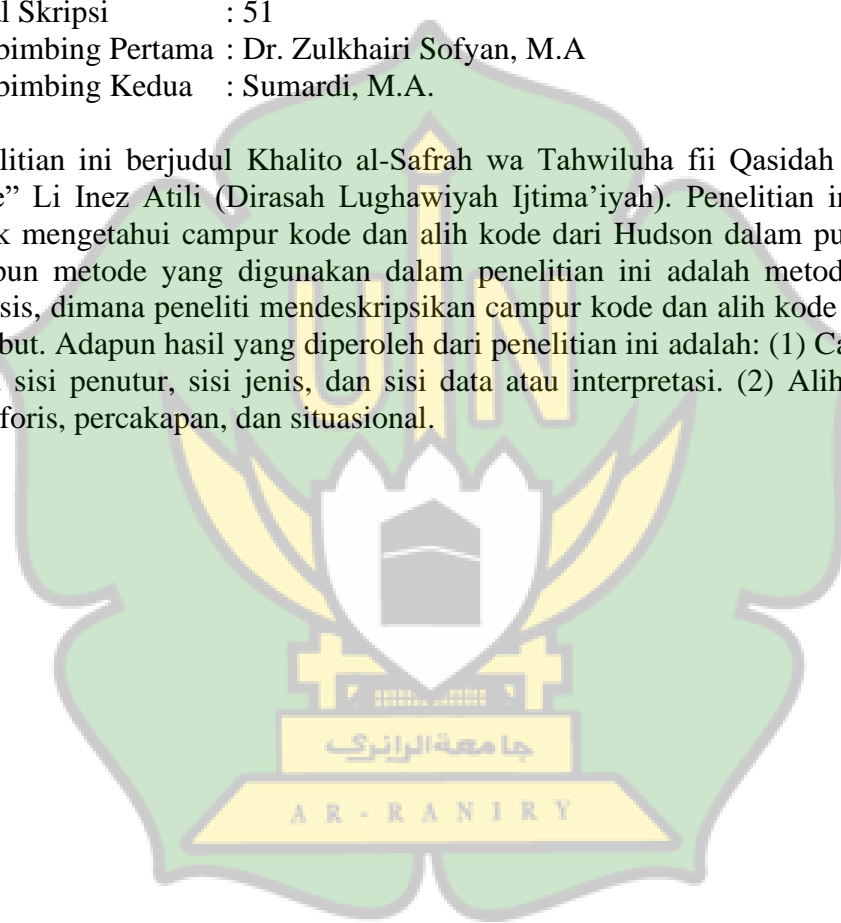
المشرف الثاني : سومردي الماجستير

موضوع هذه الرسالة هو خلط الشفرة وتحويلها في قصيدة "مَنك ومَنِّي" لإينيز أتيلي (دراسة لغوية اجتماعية). ويهدف هذا البحث إلى معرفة خلط الشفرة وتحويلها لهدسون في القصيدة، وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة فيها فهو المنهج الوصفي التحليلي، حيث تصف الباحثة وتحلل خلط الشفرة وتحويلها في القصيدة. ومن النتائج التي حصلت عليها الباحثة هي: (١) خلط الشفرة وهي ناحية المتكلم، وناحية النوع، وناحية إرادة البيانات أو التفسير. (٢) وتحويل الشفرة وهي تحويل الشفرة في المجاز، وفي المجادثة، وفي المواقف.

## Abstrak

Nama : Sibrina  
NIM : 190502068  
Fakultas /Prodi : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab  
Judul : Khalito al-Safrah wa Tahwiluha fii Qasidah “Minak wa Mine” Li  
Inez Atili (Dirasah Lughawiyah Ijtima’iyah)  
Tanggal Sidang :  
Tebal Skripsi : 51  
Pembimbing Pertama : Dr. Zulkhairi Sofyan, M.A  
Pembimbing Kedua : Sumardi, M.A.

Penelitian ini berjudul Khalito al-Safrah wa Tahwiluha fii Qasidah “Minak wa Mine” Li Inez Atili (Dirasah Lughawiyah Ijtima’iyah). Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui campur kode dan alih kode dari Hudson dalam puisi tersebut. Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif analisis, dimana peneliti mendeskripsikan campur kode dan alih kode dalam puisi tersebut. Adapun hasil yang diperoleh dari penelitian ini adalah: (1) Campur kode, yaitu sisi penutur, sisi jenis, dan sisi data atau interpretasi. (2) Alih kode yaitu metaforis, percakapan, dan situasional.



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة اتصال يستخدمها الناس. اللغة جزء مهم للناس الذين هم كائنات اجتماعية ، وهذا مناسب مع Chaer الذي يجادل بأن لغة الحياة الاجتماعية هي أداة اتصال أو أداة تفاعل لا يمتلكها سوى الناس.<sup>1</sup> يحتاج الناس حقًا إلى اللغة كأداة لنقل الأفكار والرأي بقصد الرغبة في التعبير عنها لأطراف أخرى ، وبعبارة أخرى ، يستخدم الناس اللغة في التفاعل من أجل نقل ما يقصدونه.

اللغة والمجتمع هما وجهان لا يمكن انفصل بينهما. بدون المجتمع لا توجد لغة ، والعكس بدون لغة لا يوجد مجتمع. وفقًا لابن جني ، اللغة صوت يعبر عنه كل قوم للتعبير عن أغراضهم.<sup>2</sup> بناءً على رأي ابن جني و Chaer ، يتضح أن اللغة والمجتمع وجهان مرتبطان ببعضهما البعض.

في هذا عصر العولمة ، تؤثر اللغة على كل جوانب حياة الإنسان. يظهر أحد التأثيرات التي تعطيها اللغة في مجال التكنولوجيا ، في هذا المجال مع تقدم في مجال

<sup>1</sup> Abdul Chaer, *Sociolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta), 2010, hlm. 11.

<sup>2</sup> عبده الراجحي، فقه اللغة في الكتب العربية، الاسكندرية، مصر، ١٩٨٨.

التكنولوجيا حتى يتمكن الناس من التفاعل عبر المناطق ذات الثقافات واللغات المختلفة. أحد أشكال هذا التطور التكنولوجي هو وجود وسائل التواصل الاجتماعي مثل يوتيوب (YouTube) و فيسبوك (Facebook) و انستغرام (Instagram) وغير ذلك. وهو منتدى للتفاعل المجتمعي و تطور هذه التكنولوجيا وحدث التفاعلات عبر المنطقة والثقافية تؤدي إلى اختلاط اللغات. خلط لغتين يسمى ثنائي اللغة.

هذا الاختلاط اللغوي هو شكل من أشكال المشاكل التي تحدث في اللغة بحاجة إلى البحث أو الدراسة. يمكن بحث أو دراسة اللغة من العوامل الداخلية للغة نفسها و العوامل الخارجية. تتكون الدراسة الداخلية للغة من علم الأصوات ، و علم التشكل ، و بناء الجملة ، و البراغماتية. بينما العوامل الخارجية مثل العوامل الاجتماعية والجغرافية. هذان العاملان هما جزء من دراسة اللغة في الكلام أو استخدام اللغة. وإن اختلاط اللغات الناجم عن إتقان هاتين اللغتين هو دراسة لغوية في عالم اللغويات الاجتماعية. علم اللغوية الاجتماعية هو مجال من مجالات متعددة التخصصات للدراسة بين علم الاجتماع و علم اللغة ، وهما فرعان من العلوم التجريبية يرتبطان ارتباطاً وثيقاً.<sup>3</sup> لذلك يتحدث علم اللغوية الاجتماعية عن الاجتماعية واللغة المستخدمة فيها. بالنسبة

<sup>3</sup> Abdul Chaer, dan Leoni Agustina, Sosiolinguistik Perkenalan Awal (Jakarta: Rineka Cipta), 2004, hlm, 2.



لشخص يتقن لغتين أو أكثر، سيكون هناك خلط بين اللغات في أفعاله الخطابية. ترتبط هذه الظاهرة اللغوية بشخص أو مجموعة من الناس، ويصبح هذا مجالاً للدراسة اللغوية الاجتماعية. وفقاً لسومارسونو (Sumarsono)، هناك ثلاثة أنواع من اللغات المعروفة في هذه الدراسة، وهي تحويل الشفرة (Code Switching)، وخط الشفرة (Mixing Code)، و التباين في نفس اللغة (Variation within the same language).<sup>4</sup>

أما بالنسبة للدراسات الثلاث السابقة، فقد ركز البحث في خلط الشفرة وتحويل الشفرة التي تتضمن في أسلوب قصيدة "منك ومني" لإنيز أتيلي (Inez Atili). إنيز أتيلي مغنية تعرض أعمالها على مواقع التواصل الاجتماعي على موقع اليوتيوب. وهي مغنية هولندية مغربية من قناتها على اليوتيوب يمكن ملاحظة وسماع الأغاني التي تعني بلغتين هما العربية والهولندية. أما بالنسبة لإحدى الأغاني التي حدثت فيها خلط الشفرة وتحويل الشفرة فهي قصيدة تسمى "منك ومني".

قصيدة "منك و مني" تتحدث عن مأساة الحب بين امرأة و رجل. وهذه القصيدة تبين لنا أن الألم الذي تعيشها المرأة بسبب مشاعرها المكسورة سببه رجال تحبها. وتذكر في هذه القصيدة أيضاً، أن العلاقة بين زوجين لايجوز تأكيد العشاق بالمكلام من

<sup>4</sup> Amylia Ayu Swastika, dan Luluk Ulfa Hasanah, Wujud Alih Kode dan Campur Kode Dalam Lirik Lagu Yuna Ito Pada Album Heart, Jurnal Mezurashii, Vol. 2, No. 2, Juli 2020, hlm. 65.

<sup>5</sup> Inez, di akses dari <https://www.doob.fm/music/Inez> pada tanggal 12 Juli 2022

أشخاص آخرين. لأنهم لا يعرفون الحب الذي تعيشهما. بيئة إينيز ليست في بلد الشرقية الوسطي ولكنها تستخدم اللغة العربية في كلمات أغانيها ، بالطبع ، لديها تحويل الشفرة وخط الشفرة. إن اللغة تتأثر مباشرة بالبيئة لأن اللغة هي الوسيلة الواحدة للتفاهم و التعامل بين أفراد المجتمع الواحد الذين يعيشون في بيئة واحدة.<sup>٦</sup>

لم يبحث أحد هذه قصيدة "منك ومي" لإينز أتيلي، وأيضا هي لأول مرة تبحث باستخدام النظرية اللغوية الاجتماعية، في كلية الآداب و العلوم الإنسانية خصا. واختارات الباحثة هذه القصيدة لأنها ترى أن الشاعرة تكتبها بثلاث لغات فدلّ على استيعابها وتجمعها في قصيدة واحدة فكرة واحدة. وذلك عن مأساة الحب بين المرأة و الرجل ونظرا إلى شكل القصيدة أنها تناسب تحليلها بدراسة لغوية اجتماعية، وذلك في مجال خلط الشفرة وتحويل الشفرة.

## ب. مشكلة البحث

انطلاقا مما سبق ذكره، ظهرت مشكلتان هما:

<sup>٦</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزن، دروس دورات التدريبية لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الراض: مؤسسة الوف الإسلامي ١٤٣٢، ص، ٣٤.

١. كيف خلط الشفرة في قصيدة "منك و مني" لإينز أتيلي من منظور

اللغوية اجتماعية عند هرسون؟

٢. كيف تحويل الشفرة في قصيدة "منك و مني" لإينز أتيلي من منظور

اللغوية اجتماعية عند هرسون؟

### ج. أغراض البحث

انطلاقا من مشكلة البحث سابقا، فتكون أغراض البحث هي:

١. لمعرفة خلط الشفرة في قصيدة "منك و مني" لإينز أتيلي من منظور

اللغوية اجتماعية عند هرسون.

٢. لمعرفة تحويل الشفرة في قصيدة "منك و مني" لإينز أتيلي من منظور

اللغوية اجتماعية عند هرسون.

جامعة الرانري

AR-RANIRY

### د. دراسات السابقة

إلى حد ما قرأت الباحثة في البحوث العلمية والرسائل في مكتبة جامعة الرانري

وغيرها من المكتبات عبر الإنترنت أن قصيدو "منك و مني" لإينز أتيلي لم يجته أحد

بنظرية اللغوية الإجتماعية، ولكن من الجدير بالذكر هنا، أن تسجل الباحثة الرسائل

العلمية التي تتعلق بالنظرية لتساعد الباحثة في كتابة هذه الرسالة وهي كما يلي:

فاني أوليا فهمي (Fany Aulia Fachmi) ٢٠٢٠، خلط الشفرة عربي إنجليزية في القصيدة قصي خضر، جامعة إندونيسيا في كلية العلوم الثقافية. الغاية في هذا البحث هي لمعرفة خلط الشفرة عربي إنجليزية في القصيدة قصي خضر بمنهج الوصفية وطريقة البحث المكتبي و المشاهدة في يوتيوب. ونتائج البحث أن ثلاثة خلط الشفرة في قصيدة وهي الإدراج والتناوب والمعجمية المتطابقة.

محمد رحمي هداية (Muhammad Rahmi Hidayat) ٢٠٢٠، تخلط الشفرة في المحادثة العربية اليومية لدي الطلاب معهد دارالتوحيد مالانج، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في كلية العلوم الإنسانية. يبحث في هذا الباحث عن تخلط الشفرة عند المحادثة اليومية الطلاب في المعهد دارالتوحيد سونان أمبيل مالانج جاوي الشرفية.

أيسا ألفتي سوسنتي (Esa Ulfi Susanti)، تحويل و خلط الشفرة في أغنية Band VAMPS، جامعة دييونغورو في كلية العلوم الإنسانية. تبحث الباحثة تبينو تحويل و خلك الشفر في أغنية Band Vamps و العواملها.



## هـ. منهج البحث

أما المنهج الذي تستخدمها الباحثة فهو المنهج الوصفي التحليل حيث إنها تقوم بتحليل و وصف قصدة "مَنك و مَنِي" لإينيز أتيلي باستخدام نظرية اللغوية الإجتماعية وذلك كشف خلط الشفرة وتحويلها من خلال أبيات القصيدة للحصول على خلط الشفرة وتحويل الشفرة. ولجمع المعلومات والبيانات التي تحتاج إليها الباحثة، تعتمد على طريقة البحث المكتبي وذلك بالإطلاع على الكتب العلمية العوية المتعلقة بالرسالة المبحوثة، و أما الكيفية في كتابة هذا البحث العلمي فتعتمد الباحثة على الطريقة التي قررها قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام – بندا أتشية.



## الباب الثاني

### سيرة لإينيز أتيلي

#### أ. حياة إينيز أتيلي

إينيز أتيلي هي مغنية من مغربية والجنسية الهولندية. ولدت إينيز أتيلي في تاريخ ٦ فبراير ١٩٩٥<sup>١</sup> في فينلو (venlo) ، الواقعة في مقاطعة ليمبورغ (Limburg) الهولندية.<sup>٢</sup> حياتها مثل الأطفال الآخرين، تذهبي بالمدرسة من المرحلة الابتدائية إلى الجامعة. في الأسرتها تتبع التقاليد الثقافية المغربية أيضا، حيث الأم في المنزل دور مهم جدًا. وهذا ما يجعلها قريبًا مع الأمها. والرغم من نشأتها في هولندا ولكن حياتها لا تزال بالثقافة المغربية.

بدأ إينيز أتيلي مهنتها على اليوتيوب عام ٢٠١٩ ، غنى إينيز أتيلي أغاني جمعت اللغة بين العربية والفرنسية والهولندية. إنز أتيلي قريبة جدًا مع الأمها ، فهي تهتم حقًا بأمها التي تعد شخصية مهمة في حياة إينيز أتيلي. الأم إينيز أتيلي هي تجارة كما ذكرت في مقابلة على قناة يوتيوب على موقع رابتوب إن (RaptopNL). في المقابلة

<sup>1</sup> O\_Mighty, *Biography Inez*, Last.fm, 24 Maret 2022. Diakses pada tanggal 17 Maret 2023 pada: <https://www.last.fm/music/Inez/+wiki>

<sup>2</sup> Womxnhood, *ik wist niet eens hoe een muziekstudio eruit zag stories S2E6*, Channel Youtube, diakses pada tanggal 17 maret 2023 pada: <https://www.youtube.com/watch?v=hvvUEyTD6ZQ&t=101s>

تحدثت إينيز أتيلي عن قربها مع الأمها ومهنتها تعني تجارة. وموهبتها من أغنية تنزل من الأمها، وهذا كما تذكر في المقابلة أنهم يجنون الغناء والأمهم أيضا.<sup>٣</sup>

تشتهر إينيز أتيلي في الموسيقى على المستوى الدولي، وذلك بسبب السحر الذي اكتسبتها وهي غناء الأغنية التي لا تستعمل من اللغة العربية أو الهولندية فقط، ولكنها تغني الأغاني بلغات مختلفة. كما تذكر في مقابلتها أن هناك جهات أرادت أن تغني الأغاني العربية أو الإنجليزية فقط، لكنها اختار أن تغني جميع الأغاني بلغات مختلفة. وهذا ما جعلها معروفاً في كل البلدان، وهي أيضاً حلمها في عالم الموسيقى وهي الغناء بمختلف اللغات.<sup>٤</sup>

والرغم أن لديها أحلاماً كبيرة في عالم الموسيقى، ولكنها تشعر بالقلق أيضاً. القلق الذي تشعر بها هي صورة لنفسها كامرأة من بلد عربي.<sup>٥</sup> تصعب عليها الابتعاد عن صورة المرأة العربية. حيث تتطابق النساء العربيات مع ثقافتهم الإسلامية. حتى أن الغناء واللباس المثير هي مشكلة من أشكال العادة في العالم الغربي ليس من أشكال

<sup>3</sup> RaptopNL, Inez-OMW W/Raptop, Channel Youtube, diakses pada tanggal 17 Maret 2023 pada: <https://www.youtube.com/watch?v=8f8XNuAztPU&t=418s>

<sup>٤</sup> نفس المرجع

<sup>٥</sup> نفس المرجع

الشرقي، مما إينيز أتيلي تجعل صورتها في تتبع الاتجاه الفني بأشكال العادة الغربي ولكنها استخفت بها بعض الناس.

### ب. إينيز أتيلي عند هولندا

ولدت إينيز أتيلي في هولندا ولكن أسرتها أصل من مغربي. كما ذكر سابقا أن أسرةها تتبعون الثقافة المغربية، وهذا تصور في حياتها يومية قريبة مع اللغة مغربي وهي اللغة العربية والثقافتها. كما عرفنا أيضا، أن هولندا ومغرب هي فرق بينهما الثقافية والقارة، أما القارة هولندا وقع في الأوروبية وأما مغرب وقع في الأفريقية.

رغم هولندا مساحة الصغيرة، ولكن هولندا تمتلك إرثا ثقافيا غنيا، و هو الأمر الذي يبدو واضحا من خلال الكثير من المواطنين الذين ليست لديهم أيّة أصول هولندية. وأنّ هولندا تعتبر من أكثر الدول أمنا في العالم بفضل مستويات الجريمة المنخفضة، بالإضافة إلى أن أكثر من ثمانون بالمئة (٨٠٪) من الهولنديين قادرين على تحدّث اللغة الإنجليزية بطلاقة، و هو الأمر الذي قد يساعد الطلاب الدوليين ريثما يتقنون اللغة الهولندية.<sup>٦</sup>

<sup>٦</sup> هي السيد، عن الثقافة الهولندية، *Hotcourses* الشرق الأوسط، ٢٩ يونيو ٢٠١٥، الوصول إليه من <https://www.hotcourses.ae/study-in-netherlands/destination-guides/dutch-culture>، تاريخ: ٢٤ أبريل



تتميز هولندا باقتصاد متطور لعب دورا خاصا في الإقتصاديات الأوروبية لقرون عديدة، و هو اقتصاد يتسم بانفتاحه الشديد و يعتمد على التجارة الدولية. حيث يحتلّ الاقتصاد الهولندي المرتبة الثمانية عشر (١٨) ضمن أقوى الإقتصاديات في العالم، و وفقا لتصنيف منظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف)، فإنّ هولندا تعتبر الدولة الأولى في قائمة البلدان التي حققت أعلى نسبة في معدلات رفاهية الطفل في العالم.<sup>٧</sup>

مع اقتصاد متطور والدول أمانا في العالم، يأتي العديد من المهاجرين من مختلف البلدان إلى هولندا لتغيير مقدّراتهم ومنهم مغرب، ولذلك، تهجر عائلة إينيز أتيلي أيضاً إلى هولندا بقصد تغيير قدر عائلتها.

### ج. إينيز أتيلي عند مغرب

أما إينيز أتيلي نشأته وحياتها في هولندا ولكنها قريب مع الثقافة من مغرب، هذا لأن أسرتها أصل من مغرب. ولذلك، إينيز أتيلي حياتها يومية لاخلا مع الثقافة المغربية ومتربطها. رغم إينيز أتيلي تربط مع الثقافة المغربية بل هي أيضا تأثر بالثقافة هولندا،

<sup>٧</sup> نفس المرجع

لأن إينيز أتيلي نشأته وسط هولنديون. كما تذكر سابقا أن حياتها مثل الأطفال الآخرين.<sup>٨</sup>

المغرب هي دولة عربية تقع في أقصى غرب شمال أفريقيا، يطل المغرب على البحر الأبيض المتوسط شمالا والمحيط الأطلسي غربا، يتوسطهما مضيق جبل طارق، تحده شرقا الجزائر (خلاف حول الحدود المغربية مع الجزائر) و جنوبا موريتانيا. وفي الشريط البحري الضيق الفاصل بين المغرب وإسبانيا ثلاث مكتنفات إسبانية هي سبتة ومليلية و صخرة قميرة.<sup>٩</sup>

يتميز الوضع اللغوي بالمغرب بتعدد لغوي قائم لا ينكره أحد، وبفوضى عارمة تجعل اللغات تتعايش ضمنه، حيث تعمل كل لغة على ضمان موقعها ودورها ومكانتها، وعلى احتكار مناطقها الجغرافية. إنه وضع ساهمت فيه السياسة العامة السائدة، فمغرب اليوم تتعايش فيه: الأمازيغيات (الريفية، الأمازيغية، تاشلحيت)، إلى جانب العربيات (العاميات بما فيه الحسانية)، والعربية الفصحى (أو الكلاسيكية

<sup>8</sup> Womxnhood, *ik wist niet eens hoe een muziekstudio eruit zag stories S2E6*, Channel Youtube, diakses pada tanggal 17 maret 2023 pada: <https://www.youtube.com/watch?v=hvvUEyTD6ZQ&t=101s>

<sup>9</sup> المملكة المغربية، البوابة الغربية للبيانات الإنسانية المشتركة، الوصل إليه من: <https://arabrcrc.org/centre/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%85%D9%84%D9%83%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%BA%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9> ، تاريخ ٢٥ أبريل

تعبير السوسيوولوجيا الكولونيالية)، واللغات الأجنبية وهي الفرنسية، والإسبانية،  
والإنجليزية.<sup>١٠</sup>

وملاحظ أن المغرب له اللغة كثيرة التي تستعمل المغربين عند اتصال بينهم. حتى تمكن  
معالجتها من ثلاث مستويات وهي اللغة الكونية، واللغة الوطنية أو الرسمية، واللغة  
الأم. واللغة العربية هي اللغة الرسمية في المغرب، لكن تمكنكم التفاهم مع السكان باللغة  
الفرنسية والإسبانية في كثير من الأماكن.<sup>١١</sup>

كما تذكر سابقا، أن أسرة إينيز أتيلي تتحدث ليست باللغة العربية فقد، ولكنهم  
تستطعون أن تحدث باللغة الفرنسية والهولندا. وهذه أسباب من سبب إينيز أتيلي  
تستطع في أغنياتها من أكثر اللغة.

#### د. أعمالها الفنية

تبدأ إينيز أتيلي في أغنية عند يوتيوب في سنة ٢٠١٩. في هولندا هي مشهورة لمغنية  
المغرب وهولندا، وهذا لأنها تغني قصيدة باللغة العربية والهولندا. إينيز أتيلي تريد أن تصنع

<sup>١٠</sup> مرفه، لغات المغرب، الوضع اللغوي بالمغرب، الوصل إليه من:  
[https://www.marefa.org/%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA\\_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D8%A8](https://www.marefa.org/%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B1%D8%A8)  
، تاريخ ٢٥ أبريل ٢٠٢٣.

<sup>١١</sup> المغرب، اللغة، الوصل إليه من:  
<https://www.visitmorocco.com/ar/%D8%B3%D9%81%D8%B1%D9%8A/%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9>  
، تاريخ ٢٥ أبريل ٢٠٢٣.

هولندي عن تغني أغنية اللغة العربية ولذلك بعض أغنياتها اللغتين أو أكثر، مثل اللغة

العربية وهولند أو باللغة أخرى. أما قصيدة إينيز أتيلي في يوتيوب هي<sup>١٢</sup>:

١. منك ومنيّ (Menak wla Meni)

٢. عندما أعود إلى البيت (Als Ik Thuiskom)

٣. مظلم (Donker)

٤. سالينا (Salina)

٥. هدفي (Mijn Doel)

٦. يا بنتي (Ya Benti)

٧. العيون لا تكذب (Ogen Liegen Niet)

٨. أنت (Jij)

٩. عيون جانبية (Side Eyes)

١٠. حتى النهاية (Till The End)

١١. حبيبي (My Love)

<sup>١٢</sup> يوتيوب Inez ، والوصل إليه من: <https://www.youtube.com/@inezatili> ، تاريخ ٩ مايو ٢٠٢٣ ،



## باب الثالث الأساس النظري

### أ. تعريف اللغوية الاجتماعية

كانت اللغوية الاجتماعية تتحدث عن مشكلات أو مسائل في المجتمع عند يستخدمون اللغة. أما علم اللغوية الاجتماعية فهي يتحدث فيها اللغة والاجتماعية ويسمى بها علم متعدد التخصصات. وأن اللغوية الاجتماعية تتألف بنية المصطلح الانجليزي (*Sociolinguistic*) من مكونين، والأول هو *socio* ويعني مجتمع أو اجتماعي، أما الثاني هو *linguistic* ويعني علم اللغة.<sup>١</sup>

أما Abdul Chaer و Leonie Agustina يقولان أن اللغوية الاجتماعية معلاقة مع تفاصيل الاستخدام اللغة، مثل أوصاف الأنماط استخدام اللغة أو اللهجة في ثقافة معينة، واختيار استخدام لغة أو لهجة معينة للمتحدث وموضوع وخلفية المحادثة.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> حسن كزار جادر وعلي حلو حواس، اللسانيات الاجتماعية-المصطلح والمفهوم، رسالة في جامعة بغداد، مايو

٢٠١٨، ص. ٣

<sup>٢</sup> Abdul Chaer , dan Leoni Agustina, Sosiolinguistik Perkenalan Awal (Jakarta: Rineka Cipta), 1995, hlm. 6.

وعلم اللغوية الاجتماعية فرع من فروع علم اللغة، ويقع في مجال علم اللغة التطبيقي

أو اللغويات التطبيقية (Applied Linguistic).<sup>٣</sup>

والاهتمام بقضايا لغوية واجتماعية كبرى تتعلق باللغة الأم، وموت اللغات ،  
وعلاقة اللغة باللهجة والفصيحة، والثنائية والتعددية اللغوية، والأنظمة اللغوية  
المركبة والمعقدة، وتدبير التعدد اللغوي، والسياسات اللغوية، والتخطيط اللغوي  
والأخرى.<sup>٤</sup>

وعلم اللغوية الاجتماعية تعمل على دراسة الظواهر اللغوية المختلفة والموجودة  
داخل المجتمع وإمكانية اللغة من تأدية وظيفتها بين أفراد المجتمع. وقال الخولي  
أيضا، علم اللغة الاجتماعية بأنها فرع من فروع علم اللغة التطبيقي، يدرس  
مشكلات اللهجات الجغرافية واللهجات الاجتماعية والازدواج اللغوي والتأثير  
المتبادل بين اللغة والمجتمع.<sup>٥</sup> وركزت علماء بعض العوامل التي تسبب تأثير المجتمع  
في اللغة، هي:

<sup>٣</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، (مالنج، مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع) ٢٠١٧،

<sup>٤</sup> عبد الكريم بوفرة، علم اللغة الاجتماعي، (المغرب: مطبوع جامعي)، ص. ١١.

<sup>٥</sup> محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، (دط، مكتبة لبنان) ١٩٨٢، ص، ٢٦١.

### ١. الطبقات الاجتماعية (Social Class)

اتفق عديد من العلماء الاجتماعيين أن العوامل المهمة التي تؤثر إلى تنوع اللغات في المجتمع هي الطبقات الاجتماعية. وتنقسم هذه الطبقات الاجتماعية إلى طبقتين: الطبقات الاجتماعية السفلى و الطبقات الاجتماعية العليا.

### ٢. السياق الاجتماعي (Social Context)

المستخدم للغة قادر على التغيير اللغة حسب سياقها. وهذه يكون في حالتين: اللغة الرسمية في الموقف الرسمي واللغة غير الرسمية في الظروف العادية.

### ٣. المنطقة الجغرافية (Geographical Origin)

وجود الاختلافات في النطق والأصوات بين أفراد المجتمع التي تفرق بينهم يدل على التنوع اللغوية. ويقصد بالاختلافات هي قد تكون مختلفا في الأصوات، والتراكيب، والقواعد والنغم بين أفراد المجتمع أو ما تسمى باللهجة. وهذا بسبب الجغرافية، عندما هناك فوارق واختلافات اجتماعية وجغرافية بين المجموعات المتحدثة باللغة، فتختلف عند يستخدمون اللغة بينهم.

#### ٤. العمر والجنس (Age and Gender)

للعمر دور في اختيار المفردات أو الأساليب المستخدمة عند المجتمع الكبار والصغار. أما للجنس فقد تختلف استخدام الأساليب اللغوية أو المفردات ونغمها بين الرجال والنساء.

#### ٥. العرق (Nationality)

توجد فروق بين استخدام لغة معينة من قبل متحدثيها الأصليين والمجموعات العرقية الأخرى. يظهر هذا في حالة اللغة الإنجليزية وهي تختلف الإنجليزية البريطانية عن الأمريكية.<sup>٦</sup>

إن مجالات علم اللغوية الاجتماعية كثيرة متنوعة، بينما يقسم جاك س ريتشارد (Jack S Richard) مجالات علم اللغوية الاجتماعية إلى قسمين هي علم اللغة الاجتماعي الضيق (Microlinguistic) و علم اللغة الاجتماعي الموسع (Macrolinguistic). علم اللغة الاجتماعي الضيق يتناول عن أفعال الكلام وأحداثها التي تتعلق بالتنوع الذي تحدث في اللغة المستعملة من قبل الجماعة اللغوية ضمن العوامل الاجتماعية. وأما

<sup>6</sup> Fairuz Subakir Ahmad, Rahmat Hidayat, Nur Hanifatus Sholeha, المفاهيم الأساسية في علم اللغة, Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab VII, Malang 9 Oktober 2021, hlm 565-575.

علم اللغة الاجتماعي الموسع يتناول دراسة المجتمعات الثنائية اللغوية أو التعددية اللغوية، أو تخطيط اللغوي وغيرها على شكل أوسع.<sup>٧</sup>

وفيما يلي تعريف ببعض مجالات علم اللغة الاجتماعي<sup>٨</sup>:

١. التنوع اللغوي: يقصد به تعدد الصيغ المختلفة في لغة من اللغات. و في جميع المجتمعات اللغوية. ويظهر فيها فروق واضحة في اللفظ والنحو والمفردات واللهجات والكنة عند المنتسبني لتلك اللغة.
٢. التغيير اللغوي: انتقال ظاهرة لغوية من حالة إلى حالة أخرى أو حلول ظاهرة لغوية محل ظاهرة لغوية أخرى في مرحلة من مراحل تاريخ اللغة المعينة بسبب عوامل داخلية أو خارجية.
٣. التحول اللغوي أو تبديل الشفرة (*Switching Code*): قدرة الفرد على الانتقال أثناء حدوثه من لغة إلى لغة أخرى، أو من لهجة إلى أخرى ، حيث تستخدم أجزاء من اللغة الأولى أثناء استخدام اللغة الثانية من طرف المتكلم.

<sup>٧</sup> جلايلي، سمية. علم اللغة الاجتماعي: النشأة والمفهوم، (مجلة اللغة العربية)، المجلد ٢١، ٢٠١٩، ص. ١٢٣.

<sup>٨</sup> Fairuz Subakir Ahmad, Rahmat Hidayat, Nur Hanifatus Sholeha, المفاهيم الأساسية في علم اللغة , Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab VII, Malang 9 Oktober 2021, hlm 565-575.

٤. التداخل اللغوي أو خلط الشفرة (*Mixing Code*): تأثير اللغة الأم على اللغة التي يتعلمها المرء. أو ابدال عنصر من عناصر اللغة الأم بعنصر من عناصر اللغة الثانية. والعنصر هو صوتا أو كلمة أو تركيبيا.
٥. الأزواجية اللغوية: الأزواجية اللغوية (*Diglossie*) أنها العلاقة الثابتة بين ضربين بدليلين ينتميان إلى أصل أجنبي واحد، أحدهما راق والآخر وضيع.
٦. التعددية اللغوية والثائية اللغوية: التعددية اللغوية (*Multilingualisme*) هي وجود لغتين من نظامين لغويين مختلفين أو أكثر عند نفس المتكلم، من البلدان متعددة اللغات. وأما الثنائية اللغوية (*Bilingualisme*) هي استعمال لغتين في آن واحد على مستوى الفرد أو وجود لغتين في بيئة واحدة على مستوى الجماعي.
٧. السياسة اللغوية والتخطيط اللغوي: السياسة اللغوية هي عبارة عن مجموعة من الأختبارات اللغوية الخاصة بالدولة، حيث يتم الإعلان عنها عن طريق قرار سياسي سواء في الدساتير أم في القوانين التشريعية. أما التخطيط اللغوي هو جزء من اللسانيات التطبيقية لتطبيق السياسة اللغوية، ويتركز على إيجاد الحلول للمشكلات اللغوية.

وتخلاصة أن تعريف علم اللغوية الاجتماعية تعني علم تبحث وتحليل وتدرس اللغة الذين تستخدم المجتمع بنظري السياق المجتمع عن مشكلات في مستخدمة اللغة



وتغيرها، وتحليل في علم اللغة الاجتماعي ليست في اللغة فقد، بل تنظر في المجتمع الذي يستخدم اللغة.

### ب. تعريف خلط الشفرة

كما تحدثت مسبقاً أن خلط الشفرة هو فرع من فروع مجال علم اللغوية الاجتماعية. وأما الشفرة المراد بها هي أحد نظام النطق الذي لها الخصائص في تطبيق عناصر اللغة حسب خلفية المتكلم وعلاقة المتكلم بالمخاطب في المحادية. وقال سويطا (Suwito) أن الشفرة هي إحدى نوعيات المستخدمة في الاتصال.<sup>9</sup> إذا تحدثت الشفرة المختلطين الواقعة بين الشخصين فأكثر سمي بتخليط الشفرة. وخلط الشفرة هي استخدام اللغة من لغة واحدة إلى لغة أخرى لاتساع أسلوب اللغة أو نوعية اللغة، على سبيل المثال إذا كان المتكلم تدخل عناصر اللغة الدائرية يعني اللغة غير الرسمي إلى اللغة العربية أو اللغة الرسمي في الكلام أو المحادثة.<sup>10</sup> تسمى قالت كريدالكسان (Kridalaksana) خلط الشفرة هي استخدام

<sup>9</sup> R. Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik, Kode dan Alih Kode*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2001, hlm 21.

<sup>10</sup> Aslinda, Leni Syafyaha, *Pengantar Sosiolinguistik*, (Bandung: PT Refika Aditama), 2007, hlm. 27.

الوحدة اللغوية من اللغة إلى اللغة الأخرى لتوسيع أساليب اللغة ولاسيما استخدام اللفظ، التعبير الاصطلاحي، وغير ذلك.<sup>١١</sup>

وقال نابيان (Nababan) في كتاب "*Serba Linguistik*" أن خلط الشفرة هي تشير إلى ان تختلط المتكلم اللغتين فأكثر في أفعال كلامية دون ان يكون هناك شيء في سياق اللغة ترغب إلى اختلاط اللغة.<sup>١٢</sup> وسويباكتو (Subyakto) يقول أن اخلط الشفرة هي استخدام اللغتين فأكثر أو استخدام تنوع اللغة لمن نعرفه بلطف واسترخاء. وفي وضع العامي، تمكننا اختلاط الشفرة (الغوي أو تنوع اللغة) والخاصة عندما كان هناك المصطلحات التي لم تكشف باللغة الأخرى.<sup>١٣</sup>

كان سويبا ينقسم خلط الشفرة إلى ستة أنواع، وهي:

(١) من ناحية "الكلمة" وهي أصغر وحدة لغوية ذات معني وقد تتكون من

صوت واحد أو مورفيم واحد أو أكثر. المثال: مكتبة، شجرة.

(٢) من ناحية "عبارة". ويقصد بها في النحوي العربي التركيب غير الإسنادي،

تتكون من كلمتين بينهما علاقة غير اسنادية أو بناء لغوي يتألف من

<sup>11</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia), 1984, hlm. 32

<sup>12</sup> Sarwiji Sumardi, *Serba Linguistik Mengupas Berbagai Praktik Berbahasa*, (Surakarta: LPP UNS dan UNS Press), 2008, hlm. 87

<sup>13</sup> نفس المرجع، ص. ٨٧

كلمتين بينهما ترابط سياقي. يجعل منها وحدة متماسكة حتى يمكن أن يستبدل بها كلمة واحدة.<sup>١٤</sup> قال حسنين بأن التركيب أو عبارة يقصد به مجموعة من العناصر ترتبط ببعضها وتصلح لأن تشغل وظيفة واحدة في الجملة، أي أنها تساوي نحويًا كلمة مفردة، فيستبدل بمجموع عناصرها اسما أو فعلا.<sup>١٥</sup>

(٣) من ناحية باستر وهي مأخوذ من اندماج عنصرتان اللغة المختلفة ثم تكون معنا واحد. "Monolingual" وحدة اللغة، وهذا المثال يتكون من عنصرين لغويين.

(٤) من ناحية تكرار الكلمة وهي كلمة محصورة من عملية مضاعفة.

(٥) من ناحية التعبير الإصطلاحي وهو تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلّي لأجزائه.

(٦) من ناحية كلوسا، يستخدم بادري كلمة التركيب ويتألف التركيب من

طرفين يسمى أولهما المسند إليه والثاني المسند، فالمسند إليه (الجملة

<sup>14</sup> Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, (Malang: Misykat), 2004, hlm. 33.

<sup>15</sup> حسنين، دراسة في علم اللغة الوصفي والتاريخي، (دار العلوم للطباعة والنشر: الرياض)، ١٩٨٤، ص، ١٦٤.

الرئيسية، الموضوع، المبتدأ، الفاعل، اسم إنَّ، وما أشبه ذلك)، والمسند

يشمل (الخبر، خبر إنَّ، خبر كان).<sup>١٦</sup>

والعوامل التي تسبب إلى وقوع خلط الشفرة في المحادثة بين شخصين

فأكثر (المتكلم والمخاطب) منها:

- (١) وجود لغة أخرى أي اللغة الدائرية في المحادثة بين المتكلم والمخاطب.
- (٢) لوقوع الكلام بشكل الكلمة، كلمة التكرار، العبارة، التعبير الإصطلاحي، وكذلك كلوسا في الكلام، بوجود هذه كلها يكون المخاطب يفهم ما قاله المتكلم.
- (٣) انتقال الحال من الأحوال الرسمية إلى الأحوال غير رسمية، وبهذا تعرف قدرة لغة المتكلم.
- (٤) توجد أثناء الكلام العناصر اللغوية وتنوعها تخلو من لغة أخرى.<sup>١٧</sup>

مميزات خلط الشفرة كما جاء في كتاب "Serba Linguistik" فهي:

(١) استخدام اللغتين فأكثر ويجرى في سياق غير رسمي، مستريح ولطيف.

(٢) ليس هناك شيء في الظرف اللغوي يحتاج إلى اختلاط الشفرة

<sup>16</sup> Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, (Malang: Misykat), 2004, hlm 69.

<sup>17</sup> Sumarsono, *Sosiolinguistik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2003, hlm. 112.

(٣) خلط الشفرة هي استخدام اللفظ، الجملة، التعبير الاصطلاحي، وغير ذلك.<sup>١٨</sup>

وأما خلط الشفرة عند هرسون هي يستخدم مصطلح "نوعية" للدلالة على ما يعبر عنه تقليديا باللغة أو اللهجة أو السجل السياقي، لأن ما يطلق عليه عادة لفظة النوعية قد يكون مختلطا مع نوعيات أخرى حتى في نفس الفقرة من الحديث.<sup>١٩</sup> وقال سويطا أن خلط الشفرة يحدث بخلفية لغوية وخلفية سلوكية. وهتين خلفيتين لهما العلاقة بعضهم على بعض وأحيانا في موضع واحد. أما تلك الأهداف تعرف من بعض الناحية الآتية:<sup>٢٠</sup>

- (١) من ناحية المتكلم، وهي تهدف لإعطاء الانطباعات خلال الكلام، نحو خلط الشفرة لانطباع الاحترام أو تخلط الشفرة للدنية وما أشبه ذلك.
- (٢) من ناحية النوع، وهي تهدف لجعل التقرب وهذه الناحية تناسب بالمواقف المحلية أو الحالة غير رسمية وغيره. وهذه الحالة توجد بالنظر إلى مكان المتكلم يخلط تلك اللغات

(٣) ومن ناحية إرادة البيانات أو التفسير. وتهدف هذه الناحية لبيان الهوية.

<sup>18</sup> Sarwiji Suwandi, *Serba Linguistik*, hlm, 85.

<sup>19</sup> هرسون: علم اللغة الاجتماعي، علم الكتب، القاهرة، ١٩٩٠، ص: ٩٢.

<sup>20</sup> Bustanul Arifin, *Beberapa Aspek Sociolinguistik*, (Malang: IKIP Malang), 1999, hlm. 39-40.

### ج. تعريف تحويل الشفرة

تحويل الشفرة هي فرع من فروع علم اللغوية الاجتماعية أيضا. إن تحويل الشفرة نوع من خليط النوعيات، وهذه النوعية هي جزء من نظرية علم اللغة الاجتماعي كما تحدثت الباحثة على السابقة. لأن ما تطلق عليها عادة لفظة النوعية قد تكون مختلطا مع نوعيات أخرى حتى في نفس الفقرة من الحديث. ومن أوضح الأمثلة وأوسعها إنتشارا الظاهرة المسماة بتحويل الشفرة (*Code Switching*)، حيث يستخدم المتحدث الواحد أكثر من نوعية واحدة في أوثان مختلفة. ويعد ذلك نتيجة تلقائية لوجود العديد من سجلات السياق لأن المتحدث قد تستخدم بالضرورة سجلات مختلفة في مواقف مختلفة.<sup>٢١</sup>

وقالت كريدالكسنا (*Kridalaksana*) أن تحويل الشفرة هي استخدام تنوع اللغات أو اللغة الأخرى في الموقع اللغوي لاكتشاف هوية النفس ولمناسبتها بدور الإجماع والحالة.<sup>٢٢</sup> في المجتمع تحويل الشفرة تمكن لأن ثنائي اللغة أو متعدد اللغات المتكلم تستعمل انواع

<sup>٢١</sup> هديسون: علم اللغة الاجتماعي، علم الكتب، القاهرة، ١٩٩٠، ص: ٩٢.

<sup>٢٢</sup> Harimuti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Edisi Ke Empat, Cetakan Ketiga, (Jakarta: Gramedia), 1984, hlm: 9.



الشفرة في حدث الكلم. لذلك تحويل الشفرة هي واحد من الناحية اللغة في المجتمع ثنائي اللغة أو متعدد اللغات.

هذه كما قال سوويطا (Suwito) في رهردى (Rahardi)، إذا استخدام الشخص في أوله اللغة ثم يحول إلى اللغة الأخرى يسمى هذه بتحويل الشفرة.<sup>٢٣</sup> أما رأى أفيل (Appel)، أن تحويل الشفرة هي عملية تحويل استخدام اللغة المسبب بوجود تغيير الحال، أي تحويل الشفرة هي بوادر التحويل الاستخدام اللغة لأن التبديل الحالة. ويخالف هيمس (Hymes) برأى أفيل (Appel) أن تحويل الشفرة لا يقع بين اللغي فحسب، بل إنما يقع بين النوع الواقع في لغة واحدة، أي تحويل الشفرة لحدث بين لغات ولكن قد حدث أيضا بين أنواع أو أسلوب في لغة واحدة.<sup>٢٤</sup>

حدث تحويل الشفرة في حالة التغيير، عند حدود عاكس الجماعة، قواعد ومعايير تقديم أكثر تنوعا، وحيث الهوية العرقية المتكلم وخلفية الاجتماعية ليست مسألة الانفاق العام. ولكن تقال أن الشكل من تحويل الشفرة صار النظام المواصلات المؤثر، عند أعضاء الجماعة

<sup>23</sup> Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik Kode dan Alih Kode*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2001, hlm 20.

<sup>24</sup> Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta), 2004, hlm. 108

يقبل التفسير من سياق الحدث تحويل الشفرة وفي رتبة الجماعة الأخرى اعتمد من تحويل

الشفرتهم، فكان أنواع المنظم الحركة وملاحظة اساس هذا الشروط.<sup>٢٥</sup>

أما أنواع تحويل الشفرة من ناحية تغير الشفرة المستخدمة تنقسم سويطا إلى

قسمين<sup>٢٦</sup> وهي:

(أ) تحويل الشفرة الداخلي (*Internal Code Switching*)

تحويل الشفرة الداخلي هو تحويل الشفرة الواقعة في ذاتها، الممثل تحويل اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

(ب) تحويل الشفرة الخارجي (*External Code Switching*)

أما تحويل الشفرة هي التحويل التي يقع بين اللغة الأصلية إحدى اللغة أو نوعينها الواقعة في مجتمع اللغة و اللغة الأجنبية.

في بعض مكتبة العلم اللغوي بوجها عام يبين عن الأسباب العامة التي تؤدي إلى

وقوع تحويل الشفرة منها<sup>٢٧</sup>:

<sup>25</sup> Ronald Wardaugh, *An Introduction To Sociolinguistics*, (Oxford: Basil Blackwell) 1986, hlm. 111

<sup>26</sup> Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta), 2004, hlm. 108

<sup>27</sup> Abdul Chaer, Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta), 2004, hlm. 108

أ) من ناحية المتكلم

ب) من ناحية المخاطب

ج) تغيير الحال بحضور الشخص الثالث

د) تغيير الحل من الرسمي إلى الحال غير رسمي

هـ) تغيير موضوع الكلام

وإذا كان الأسباب التحويل اللغوي من ناحية عرض اللغة في الكلام كما يلي<sup>٢٨</sup>:

أ) التأثير: هناك من يتحول ليؤثر في سامعيه.

ب) الحاجة، أحيانا يحدث التحول بنية بريئة سليمة.

ج) الاستمرارية: أحيانا يحدث التحول لسبب ما. فتنحول من لغة الأول إلى لغة

الثانية مثلاً.

د) الاقتباس: قد يحدث التحول لأن المتكلم تريد الاقتباس مثل أو بيت شعر أو

قول مأثور أو حكمة من لغة أخرى.

هـ) تحديد المخاطب: قد يتحول المتكلم من لغة إلى أخرى إذا كان تتكلم إلى

جماعة.

<sup>٢٨</sup> محمد علي الخويلى، الحياة مع الغتين (الثنائية اللغوية)، جامعة السعود العربية، ١٩٨٨، ص: ١٢٠.

(و) الانتماء: قد تتحول شخص من لغة الأول إلى لغة الثانية ليعطي إشارة إلى المستمع أن لغة الأول هي لغاتهما الأم وأنهما ينتميان إلى أصل واحد لغة واحدة وأقلية واحدة.

(ز) انفعال معين: إذا اعتاد شخص أن يتكلم مع أخرى بلغة ما، فجأة على غير العادة تحول إلى لغة أخرى، فالأغلب أن مردّ هذا هو النقل إشارة الانفعال أو الغضب أو الضيق.

(ح) السرية: يتكلم شخص مع آخر باللغة الأول. وفجأة يقترب منه ويهمس في أذنه باللغة الثانية أو يتحول إلى لغة الثانية دون همس أحياناً.

(ط) توسيع المسافة الاجتماعية: يتكلم شخص بلغة ما مع شخص آخر.

(ي) التوكيد: قد يتولى المتكلم من اللغة الأول إلى اللغة الثانية لمجرد توكيد الجملة.

رأى هيدسون عن نوع تحويل الشفرة من حيث استخدام الشفرة تنقسم إلى ثلاث

أقسام<sup>٢٩</sup> وهي:

<sup>٢٩</sup> هيدسون، علم اللغة الاجتماعي، ص: ٩٣-٩٤.

(أ) التحويل المجازي للشفرة (*Metaphorical Code Switching*)، حيث يتم استخدام نوعية بعينها تستخدم في موقف معين غالباً، في موقف آخر مختلف، لأن الموضوع هو من النوع الذي قد يثار عادة في النوع الأول من المواقف.

(ب) ويقترح جون جمبرز (John Gumperz) استخدام مصطلح تحويل الشفرة في المحادثة (*Conversational Code Switching*) لمثل هذا النوع. تجعل من تحويل الشفرة أمراً كثير أهمية، وهو أن المتكلم تستطيع أن تحول الشفرات أي النوعيات في إطار التركيب الواحد، وقد يفعل ذلك مرات عديدة.

(ج) تحويل الشفرة في المواقف (*Stational Code Switching*) والذي تطلق هي عليها الازدواج اللهجي بمعناها الأكثر عمومية والمذكور سابقاً والذي نتطابق لحظة تحويل الشفرة فيه مع لحظة تغير الموقف. وقع هذا التحويل إذا تغير موضوع الكلام.

## باب الربع

### تحليل خلط الشفرة وتحويلها في قصيدة "منك ومي" لإينيز أتيلي

وفي هذا الباب تريد الباحثة أن تقدم مناسبة القصيدة وتحليل القصيدة بمقاربة خلط

الشفرة وتحويلها.

#### أ. مناسبة القصيدة

إينيز أتيلي هي مغنية من مغربية والجنسية الهولندية. ولدت إينيز أتيلي في تاريخ ٦ فبراير ١٩٩٥ في فينلو (venlo)، الواقعة في مقاطعة ليمبورغ (Limburg) الهولندية.<sup>١</sup> بدأ أينز أتيلي مهنتها على اليوتيوب عام ٢٠١٩، قصيدة أينز أتيلي جمعت اللغة بين العربية والفرنسية والهولندية. تشتهر إينيز أتيلي في الموسيقى على المستوى الدولي، وذلك بسبب السحر الذي اكتسبتها وهي قصيدة التي لا تستعمل من اللغة العربية أو الهولندية فقط، ولكنها تغني الأغاني بلغات مختلفة.

وإحدى القصيدة التي كتبها إينيز أتيلي بموضوع "منك ومي"، هذه القصيدة تحكي عن الحب و خيبة أملها بثلاث لغات وهي اللغة العربية، الفرنسية، والهولندية. وهذه

<sup>1</sup> Womxnhood, ik wist niet eens hoe een muziekstudio eruit zag stories S2E6, Channel Youtube, diakses pada tanggal 17 maret 2023 pada: <https://www.youtube.com/watch?v=hvvUEyTD6ZQ&t=101s>

القصيدة ألفتها في تاريخ ١٩ يوليو ٢٠١٩ ومشهور في يوتيوب حتى الآن. وهي تصور عن مكسور القلب وخيانة المحبوب أيضا.

### ب. تحليل خلط الشفرة في قصيدة "منك ومي" لإينيز أتيلي

هدسون (Hudson) يقول إن خليط النوعيات هي تحويل الشفرة، المجاز، الرطانة، والكربولية. ويستخدم مصطلح "نوعية" في هذا الجزء للدلالة ما يعبر عنه تقليديا باللغة أو اللهجة أو السجل السياقي.<sup>٢</sup> ويرى سويطا (Suwito) أن خلط الشفرة يحدث بخلفية لغوية وخلفية سلوكية. في هذه القصيدة تجد الباحثة أن خلط الشفرة من الناحية الآتية:

#### ١. ناحية المتكلم

ناحية المتكلم من خلط الشفرة وهي تهدف لإعطاء الانطباعات خلال الكلام. لإعطاء الانطباعات خلال الكلام لأن الاختلافات في الخلفيات الاجتماعية والدينية والتعليمية من المتكلم في الكلام تجعل من الممكن حدوث أحداث خلط الشفرات في المحادثة. وأما ناحية المتكلم عن خلط الشفرة في قصيدة "منك ومي" وهي:

ملّيت حبك سير منك انا يا *J'en ai marre*

عمرك ما تلقي قلب بحال قلبي صبار<sup>٣</sup>

<sup>٢</sup> هدسون: علم اللغة الاجتماعي، علم الكتب، القاهرة، ١٩٩٠، ص: ٩٢.

<sup>٣</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022



هذه الأبيات تحكي عن العاطفة إينيز أتيلي التي أصيبت بخيبة أمل، لذلك تقول إينيز إن عشيقها لم يشعر بالحب لها ولا تجد الحب في القلب كمثّل العاطفة إينيز من الأمرة أخرى.

وفي الأبيات القصيدة أعلاها، أن إينيز أتيلي إعطاء الانطباعات هي تمكن ملاحظة أن إينيز أتيلي تعبر عن عاطفتها باللغة الأم. واللغة الأمها هي اللغة العربية التي فيها خلط الشفرة باللغة الفرنسية (*J'en ai marre*) مما يعني "أنني وصلت إلى هنا". وقد نقلت تلك الكلمة لتظهر من ناحية المتكلم أنها أرادت من حبيبها أن يفهم أنها وصلت إلى شعور بخيبة الأمل والملل من عاطفتها تجاه حبيبها.

حبيبي انتي يا *mon amour*

*Notre vie c'est pas leurs affaires*<sup>4</sup>

جامعة الرانرك

هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي تريد أن تخبرها عاطفة التي تشعر بها تجاه حبيبها بأن حياتهما ليست من شأن الآخرين.

والأبيات القصيدة أعلاها، أن إعطاء النطباعات هي تمكن ملاحظة إينيز أتيلي عبرت عن عاطفتها باللغة العربية وخلط الشفرة فيها باللغة الفرنسية (*mon amour*)

<sup>4</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022

آخر". هذه قالت إينيز لتظهر من ناحية المتكلم، أنها تريد من حبيبها أن يفهم في الحياتهم أنه هناك أشخاص يريدون التداخل شؤونهم.

## ٢. ناحية النوع

ناحية النوع هي الحالة توجد بالنظر إلى مكان المتكلم يخلط تلك اللغات، وتحديد من خلال اللغة التي يمزج بها المتحدث الشفرة الذي سيدرجها في وضعهم الاجتماعي وتهدفها لجعل التقرب وهذه الناحية تناسب بالمواقف المحلية أو الحالة غير رسمية وغيرها. أما ناحية النوع في هذه القصيدة هي:

ملّيت حبك سير منك انا يا *J'en ai marre*  
 عمرك ما تلقى قلب بحال قلبي صبار  
 ملّيت حبك سير منك انا يا *J'en ai marre*  
 عمرك ما تلقى قلب بحال قلبي صبار  
 منّا ولا منّي<sup>٥</sup>

هذه الأبيات تتحدث عن العاطفة أينيز أتيلي التي أصيبت بخيبة أمل من حبيبها، وتقول إينيز ولا تجد الحب في القلب كمثل العاطفتها من الأمرة الآخريات.

<sup>5</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022

في الأبيات أعلاها، تمكن ملاحظة أن إينيز أتيلي أعربت عن خينة أملها باللغة العربية وخلط الشفرة فيها باللغة الفرنسية. اللغتان هاتان اللغتان الرسميتان في المغرب التي استخدام إينيز. والعاطفة خينة الأمل التي شعرها وتقال باللغتين، مما أظهر ناحية النوع. ناحية النوع فيها وضعها إينيز المحلي في المغربي.

حبيبي انتي يا *mon amour*

*Notre vie c'est pas leurs affaires  
Si tu nous veux ensemble pour toujours  
Méfions-nous, de l'œil des gens  
Pour éloigner les vautours  
C'est à nous d'être intelligents*

حبيبي انتي يا *mon amour*

*Notre vie c'est pas leurs affaires<sup>6</sup>*

هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي تريد أن تخبرها عن العاطفتها التي تشعرها لحبيبتها. بأن الحياتهما ليست من شأن آخر. كما طلبت إينيز أتيلي من حبيبتها توخي الحذر من هؤلاء الأشخاص.

في الأبيات أعلاها، تمكن ملاحظة أن إينيز أتيلي أعربت عن خينة أملها باللغة العربية وخلط الشفرة باللغة الفرنسية. هاتان اللغتان الرسميتان في المغرب التي استخدام إينيز. والعاطفة خينة الأمل التي شعرها تقال باللغتين، مما أظهر ناحية النوع، وناحية النوع فيها وضع إينيز المحلي في المغربي.

<sup>6</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022

٣. ناحية إرادة البيانات أو التفسير

ناحية إرادة البيانات أو التفسير هي تهدف الناحية لبيان الهوية. وبيان الهوية بسببها متكلم متعدد اللغات مع المعنى القدرة على التواصل بأكثر اللغة. في هذه قصيدة إينيز أتيلي إرادة لبيان الهوية، أما ناحية إرادة البيانت أو التفسير هي:



هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي لم تعد وتريد أن يهتم بحبيبها، لأن حبيبها يجعلها تأذى ويتركها ولا اهتمامها أئينيز. حبيبها جعل إينيز أتيلي تتألم، ولم تكن تريدها أن يعود إلى جانبها.

في الأبيات أعلاها، تعبر إينيز أتيلي عن العاطفة التي تشعر بها باستخدام اللغة الأم، واللغة الأم هي اللغة العربية. إن الشعور الفاضل بالتعذيب والأذى جعل إينيز أتيلي

<sup>7</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022

لا تريد أن يكون حبيبها بجانبها بكلمات عربية. وهذا يدل على ناحية إرادة البيانات أو التفسير أنها تريد إينيز أن تشرح هويتها كشخص مغربي.

*Het is al lang verleden tijd  
Dat ik nog werkte met m'n hart  
Dat je heel de wereld voor mij was  
Het zit nog veelste diep in mij  
Ik liet je spelen met m'n hart  
En nu gebruik ik 'm nooit meer  
Nooit meer, nooit meer<sup>8</sup>*

هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي تصر على أن إحساس الحب قد اختفى بالنسبة لحبيبها. على الرغم أنها لم تنكر ولا تزال إليها أن الشعور في قلبها وأن حبيبها كانت هو مهم لإينيز. ولكن الآن زال منها الشعور ولن تشعر تلك العاطفة.

في الأبيات أعلاها، توضح إينيز أتيلي تعبيرها عن عاطفتها باستخدام اللغة الهولندية. فاضت عاطفتها على فقدان حبها لحبيبها، على الرغم أنها لم تنكر ولا تزال إليها هذا الشعور في قلبها. لكنها الآن لا تريد أن تكون هذا الشعور حاضرا في حياتها. تعبرها تلك الشعور باستخدام اللغة الهولندية. وهي شكل من أشكال ناحية إرادة البيانات أو التفسير لتشرح هويتها كمواطن هولندي.

<sup>8</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022

### ج. تحليل تحويل الشفرة في قصيدة "منك ومي" لإينيز أتيلي

وتحويل الشفرة في رأى هدسون تنقسم إلى ثلاث أقسام، هي: تحويل المجازي للشفرة، تحويل الشفرة في المحادثة، وتحويل الشفرة في المواقف. أما تحويل الشفرة في هذه قصيدة تجدو الباحثة كما يلي:

#### ١. تحويل الشفرة في المجاز

تحويل الشفرة في المجازي هي استخدام نوعية اللغة بعينها تستخدم في موقف معين غالبا أو في موقف آخر مختلف.<sup>٩</sup> في هذه قصيدة لها تحويل الشفرة في المجاز هي:

حبيبي انتي يا *mon amour*

*Notre vie c'est pas leurs affaires*<sup>10</sup>

هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي تريد أن تخبرها عن العاطفة التي تشعر بها تجاه حبيبها بأن حياتهما ليست من شأن الآخرين.

وفي الأبيات أعلاها، تعبير إينيز أتيلي عن مشاعرها باللغة العربية التي تحويل إلى اللغة الفرنسية، وكلمة هي (*mon amour*)، وهذه كلمة هي اللغة الفرنسية بمعنى

<sup>٩</sup> هدسون: علم اللغة الاجتماعي، علم الكتب، القاهرة، ١٩٩٠، ص: ٩٤.

<sup>10</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022

"حبيبي". تلك كلمة التي استخدام إينيز من تحويل الشفرة في المجاز، وهي لإعطاء

انطباع بوجود كلمة خاصة لحبيبيها باستخدام اللغة الفرنسية.

## ٢. تحويل الشفرة في المحادثة

تحويل الشفرة في المحادثة هي أن المتكلم تستطيع أن تحول الشفرة في إطار التركيب

الواحد، وقد تفعل ذلك مرات عديدة. وتحويل الشفرة التي تكون فيها الشفرة

المستخدمة مختلفة للغاية، كما هو الأمر عندما تكون هذه الشفرة لغات

مختلفة.<sup>١١</sup> أما تحويل الشفرة في المحادثة في هذه قصيدة هي:

ملّيت حبك سير منك انا يا *J'en ai marre*

عمرك ما تلقي قلب بحال قلبي صبار

ملّيت حبك سير منك انا يا *J'en ai marre*

عمرك ما تلقي قلب بحال قلبي صبار

منك ولا منّي<sup>١٢</sup>

AR-RANIRY

هذه الأبيات تتحدث عن العاطفة أينيز أتيلي التي أصيبت بخيبة أمل من حبيبيها،

وتقول إينيز ولا تجد الحب في القلب كمثل العاطفتها من الأمرة الأخريات.

<sup>١١</sup> هديسون: علم اللغة الاجتماعي، (علم الكتب، القاهرة، ١٩٩٠)، ص: ٩٤.

<sup>١٢</sup>Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: [https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english\\_pada\\_14\\_Juli\\_2022](https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english_pada_14_Juli_2022)

وفي الأبيات أعلاها، عن مشاعر إينيز أتيلي تجاه اللغة العربية التي فيها تحويل الشفرة إلى اللغة الفرنسية. واللغة الفرنسية هي (*J'en ai marre*) مما يعني "أنني وصلت إلى هنا". هذه الكلمة تكررت في قصيدة مرتين، وهذه يدل على الانطباع بأن فيها تحويل الشفرة في المحادثة مع تكرار الكلمة.

حبيبتى انتى يا *mon amour*

*Notre vie c'est pas leurs affaires  
Si tu nous veux ensemble pour toujours  
Méfions-nous, de l'œil des gens  
Pour éloigner les vautours  
C'est à nous d'être intelligents*

حبيبتى انتى يا *mon amour*

*Notre vie c'est pas leurs affaires*<sup>13</sup>

هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي تريد أن تخبرها عن العاطفة التي تشعر بها تجاه حبيبها بأن حياتهما ليست من شأن الآخرين. كما طلبت إينيز من حبيبها توخي الحذر من هؤلاء الأشخاص.

في الأبيات أعلاها، عن مشاعر إينيز أتيلي تعبيرها باللغتين هي اللغة العربية و الفرنسية. تحويل إينيز من اللغة الفرنسية إلى العربية في الكلمة (*حبيبتى انتى يا*) وهذه بمعنى "احبك". تكررت هذه الكلمة مرتين في قصيدة، وهذا يدل على أن إينيز فيها تحويل الشفرة في المحادثة بهذا التكرار.

<sup>13</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022



## ٣. تحويل الشفرة في المواقف

تحويل الشفرة في المواقف هي تتطابق تحويل الشفرة فيه مع لحظة تغير الموقف. ويطراً مثل هذه التغيير على الموقف الذي تطلق هي عليها الازدواج اللغوي يعناها الأكثر عمومية.<sup>١٤</sup> في هذا تحويل الشفرة في المواقف، تقوم الباحثة بتحليل كل الأبيات من القصيدة منك ومني لإنيز أتيلي. أما تحويل الشفرة في المواقف في هذه القصيدة هي:



منك ولا مني

ما باقيش همامني

سيدي لاتعذبني اللي بيني وبينك سالا

لا مانجيك ماتجيني

غير سير وخليني

بكييتلي عيني درت فقلبي حالة

هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي تتوسل لحبيبها ألا يعذبها بعد الآن من خلال الشعور بخيبة الأمل في حبها. لم تعد ويتهم حبيبها أو بمشاعرها. كما أنها إينيز لا تريد حبيبها أن تأتي إليه مرة أخرى. لأنه عادر ولم يهتم بالألم التي شعرت إينيز.

في الأبيات أعلاها، تظهر عواطف إينيز ومشاعرها تجاه حبيبها. فيض من العواطفها والمشاعرها صبها باللغة العربية وهي اللغة الأم. استخدام إينيز اللغة

<sup>١٤</sup> هديسون: علم اللغة الاجتماعي، علم الكتب، القاهرة، ١٩٩٠، ص: ٩٤.

العربية ظهرت تحويل الشفرة في المواقف، حيث تجعل اللغة العربية التي تستخدمها موقع إينيز كأنها شخصية مغربي.

كنتي في حياتي كلشي

غدرتي ونسيتي كلشي

كنتي في حياتي كلشي

غدرتي ونسيتي كلشي.

هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي أصيبت بخيبة أمل من حبيبها، واندلاع خيبة الأمل التي تشعر بها إينيز أتيلي لأن حبيبها كان شخصا مهما في حياتها ولكن حبيبها خانها.

في الأبيات أعلاها، تظهر عواطف إينيز ومشاعرها تجاه حبيبها. فيض من العواطفها والمشاعرها صبها باللغة العربية وهي اللغة الأم. استخدام إينيز اللغة العربية ظهرت تحويل الشفرة في المواقف، حيث تجعل اللغة العربية التي تستخدمها موقع إينيز كأنها شخصية مغربي.

وما ربحتي ولو، ولو، ولو

ونسيتي كلشي، كلشي، كلشي

وما ربحتي ولو، ولو، ولو

### ونسيتي كلشي، كلشي، كلشي<sup>15</sup>

هذه الأبيات تتحدث عن عواطف إينيز أتيلي الفائزة التي تريد أن تنسى كل شيء عن حبيبها. لقد سكب هذا الفائض العاطفي لأن الألم الذي شعر بها جعلها يعذبها. لهذا السبب، تريد إينيز أن تنسى كل شيء عن حبيبها.

في الأبيات أعلاه، تظهر عواطف إينيز ومشاعرها تجاه حبيبها. فيض من العواطفها والمشاعرها صبها باللغة العربية وهي اللغة الأم. استخدام إينيز اللغة العربية ظهرت تحويل الشفرة في المواقف، حيث تجعل اللغة العربية التي تستخدمها موقع إينيز كأنها شخصية مغربي.

*Het is al lang verleden tijd  
Dat ik nog werkte met m'n hart  
Dat je heel de wereld voor mij was  
Het zit nog veelste diep in mij  
Ik liet je spelen met m'n hart  
En nu gebruik ik 'm nooit meer  
Nooit meer, nooit meer<sup>16</sup>*

هذه الأبيات تتحدث عن الوقت الطويل، وقد نسيت إينيز أتيلي عن العاطفة لحبيبها. وعلى الرغم أن إينيز أتيلي لا تنكر أنها في أعماق قلبها لا تزال لديها مشاعر تجاه حبيبها، ولكنها لم تعد تهتم ولا تريد أن تظهر هذا المشاعر مرة أخرى في حياتها الحالية.

<sup>15</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: [https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english\\_pada\\_14\\_Juli\\_2022](https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english_pada_14_Juli_2022)

<sup>16</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: [https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english\\_pada\\_14\\_Juli\\_2022](https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english_pada_14_Juli_2022)

في الأبيات أعلاها، إينيز أتيلي تخبر بحالتها الحالية، على خيبة أملها مع حبيبها وأملها لوقت طويل. فاضت عاطفتها وحالتها وتعبها باللغة الهولندية، على أنها تشتكي بهذه اللغة إلى المستمعين في هولندا. وهذا يوضح تحويل الشفرة في المواقف.

*Notre vie c'est pas leurs affaires  
Si tu nous veux ensemble pour toujours  
Méfions-nous, de l'œil des gens  
Pour éloigner les vautours  
C'est à nous d'être intelligents<sup>17</sup>*

هذه الأبيات تتحدث عن إينيز أتيلي التي تحذر حبيبها من أن يحذرها من الأشخاص الآخرين الذين يريدون التدخل في حياتهما. حتى أن إينيز ذكرت حبيبها بأنها إذا أرادب تكون مع نفسها، فإنه لا يهتم بالآخرين. لو كانوا اذكيا إذا لم يكونوا حذرين من الأشخاص الذين يحاولون تدمير حياتهما، فهذا لامعنى فيها.

في الأبيات أعلاها، تحاول إينيز تحذير حبيبها من الأشخاص الذين يريدون تدمير علاقتهما. حتى إينيز طلبت من حبيبها البقاء في حالة تأهب وعدم الاهتمام بالآخرين إذا أراد البقاء معا. تحذر إينيز حبيبها الفرنسي بالإستخدام اللغة الفرنسية. وهذا يدل على وجود تحويل الشفرة في المواقف، حيث تستخدم إينيز اللغة الفرنسية وهي اللغة

<sup>17</sup> Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023 dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022

الرسمية الثانية في المغرب. لذا فإن الانطباع الذي تريد ان تنقلها إينيز وهي شخصه

مغربية.



## باب الخامس

### خاتمة

ختاماً لهذا البحث تسجل الباحثة النتائج والاقتراحات لهذه الرسالة

#### أ. النتائج

النتائج التي تم الحصول عليها في هذه الدراسة هي خلط الشفرة وتحويلها لهدسون في قصيدة "منك ومي" لإينيز أتيلي. فيما يلي نتائج البحث، هي خلط الشفرة في هذه القصيدة هي ناحية المتكلم، وناحية النوع، وناحية إرادة البيانات أو التفسير. وأما تحويل الشفرة في هذه القصيدة هي، في المجازي، وفي المحادثة، وفي المواقف.

#### ب. الاقتراحات

١. الرجاء إلى جميع طلبة قسم اللغة العربية وأدبها أن يتعمقوا في مؤلفات خلط الشفرة وتحويلها لأنها تحتاج إلى البحث والتحليل.

٢. الرجاء إلى مكتبة جامعة الرانري الإسلامية الحكومية عامة ومكتبة كلية الآداب

والعلوم الإنسانية خاصة أن توفر الكتب اللغوية مثل اللغوية الاجتماعية وغيرها

ليتسنى للطلبة الرجوع إليها.

٣. الرجاء إلى قسم اللغة العربية وأدبها والأدبة خبرة لهم تدريب الطلبة بالقسم بالندوات

اللغوية.

## المراجع

### المراجع العربية

- جلابلي، سميرة. علم اللغة الاجتماعي: النشأة والمفهوم، (مجلة اللغة العربية)، المجلد ٢١،  
٢٠١٩.
- جميل حمداوي، اللسانيات الاجتماعية، مقالات متعلقة، تاريخ الإضافة: ٢ يوليو  
٢٠١٥، موقع الألوكة، الوصول في ٢٠-١٢-٢٠٢٢،  
[https://www.alukah.net/literature\\_language/0/88751/](https://www.alukah.net/literature_language/0/88751/).
- حسن كزار جادر وعلي حلو حواس، اللسانيات الاجتماعية-المصطلح والمفهوم، رسالة  
في جامعة بغداد، مايو ٢٠١٨
- حسنين، دراسة في علم اللغة الوصفي والتاريخي، (دار العلوم للطباعة والنشر: الرياض)،  
١٩٨٤.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزن، دروس دورات التدريبة لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها،  
الراض: مؤسسة الوف الإسلامي ١٤٣٢.
- عبد الكريم بوفرة، علم اللغة الاجتماعي، (المغرب: مطبوع جامعي).
- عبد الراجحي، فقه اللغة في الكتب العربية، الاسكندرية، مصر، ١٩٨٨.

محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، (مالنج، مكتبة لسان

عربي للنشر والتوزيع) ٢٠١٧

محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، (دط، مكتبة لبنان) ١٩٨٢.

محمد علي الخولي، الحياة مع الغتين (الثنائية اللغوية)، جامعة السعود العربية، ١٩٨٨.

مرفه، لغات المغرب، الوضع اللغوي بالمغرب، الوصل إليه من:

[https://www.marefa.org/%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA\\_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%BA%D8%B1%D8%A8](https://www.marefa.org/%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA_%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%BA%D8%B1%D8%A8)

، تاريخ ٢٥ أبريل

.٢٠٢٣

المغرب، اللغة، الوصل إليه من:

<https://www.visitmorocco.com/ar/%D8%B3%D9%81%D8%B1%D9%8A%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9>

، تاريخ ٢٥ أبريل

.٢٠٢٣

المملكة المغربية، البوابة الغربية للبيانات الإنسانية المشتركة، الوصل إليه من:

<https://arabrcrc.org/centre/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%85%D9%84%D9%83%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%BA%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9>

، تاريخ ٢٥ أبريل ٢٠٢٣.

هدسون: علم اللغة الاجتماعي، علم الكتب، القاهرة، ١٩٩٠.



هني السيد، عن الثقافة الهولندية، *Hotcours* الشرق الأوسط، ٢٩ يونيو ٢٠١٥،

الوصول إليه من [https://www.hotcourses.ae/study-in-](https://www.hotcourses.ae/study-in-netherlands/destination-guides/dutch-culture)

[/netherlands/destination-guides/dutch-culture](https://www.hotcourses.ae/study-in-netherlands/destination-guides/dutch-culture)، تاريخ: ٢٤ أبريل ٢٠٢٣.

يوتيوب Inez ، والوصول إليه من: <https://www.youtube.com/@inezatili> ، تاريخ ٩

مايو ٢٠٢٣.

### المراجع الأجنبية

Abdul Chaer, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta), 2010.

Amylia Ayu Swastika, dan Luluk Ulfa Hasanah, Wujud Alih Kode dan Campur Kode Dalam Lirik Lagu Yuna Ito Pada Album Heart, *Jurnal Mezurashii*, Vol. 2, No. 2, Juli 2020.

Aslinda, Leni Syafyahya, *Pengantar Sosiolinguistik*, (Bandung: PT Refika Aditama), 2007.

Bustanul Arifin, *Beberapa Aspek Sosiolinguistik*, (Malang: IKIP Malang), 1999.

Fairuz Subakir Ahmad, Rahmat Hidayat, Nur Hanifatus Sholeha, *المفاهيم الأساسية*

*Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab VII*, في علم اللغة الاجتماعي

Malang 9 Oktober 2021.

Harimuti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Edisi Ke Empat, Cetakan Ketiga, (Jakarta: Gramedia), 1984.

Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, (Malang: Misykat), 2004.

Inez, di akses dari <https://www.doob.fm/music/Inez> pada tanggal 12 Juli 2022

Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik Kode dan Alih Kode*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2001

Lyrics and Translation Menak Wla Meni Inez, diakses pada tanggal 31 Mei 2023

dari: <https://www.musixmatch.com/lyrics/Inez-9/Menak-Wla-Meni/translation/english> pada 14 Juli 2022

O\_Mighty, *Biography Inez*, Last.fm, 24 Maret 2022. Diakses pada tanggal 17

Maret 2023 pada: <https://www.last.fm/music/Inez/+wiki>

R. Kunjana Rahardi, *Sosiolinguistik, Kode dan Alih Kode*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2001, hlm 21.

RaptopNL, *Inez-OMW W/Raptop*, Channel Youtube, diakses pada tanggal 17

Maret 2023 pada:

<https://www.youtube.com/watch?v=8f8XNuAztPU&t=418s>

Ronald Wardaugh, *An Introduction To Sociolinguistics*, (Oxford: Basil Blackwell) 1986

Sarwiji Sumardi, *Serba Linguistik Mengupas Berbagai Praktik Berbahasa*, (Surakarta: LPP UNS dan UNS Press), 2008

Sumarsono, *Sosiolinguistik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), 2003.

Womxnhood, *ik wist niet eens hoe een muziekstudio eruit zag stories S2E6*,

Channel Youtube, diakses pada tanggal 17 maret 2023 pada:

<https://www.youtube.com/watch?v=hvvUEyTD6ZQ&t=101s>

Womxnhood, *ik wist niet eens hoe een muziekstudio eruit zag stories S2E6*,

Channel Youtube, diakses pada tanggal 17 maret 2023 pada:

<https://www.youtube.com/watch?v=hvvUEyTD6ZQ&t=101s>



### DAFTAR RIWAYAT HIDUP

1. Nama Lengkap : Sibrina  
Tempat/Tanggal Lahir : Banda Aceh, 17 September 2001  
Jenis Kelamin : Perempuan  
Agama : Islam  
Kebangsaan : Indonesia/Aceh  
Status Perkawinan : Belum Menikah  
Pekerjaan/Nim : Mahasiswa/190502068  
Alamat : Keude Ulee Gle, Kec. Bandar Dua, Kab. Pidie Jaya  
Email : [sibrinafadly17@gmail.com](mailto:sibrinafadly17@gmail.com)
  
2. Nama Orang Tua
  - a) Ayah : H. Fadli
  - b) Pekerjaan Ayah : Pedagang
  - c) Ibu : Hj. Nurmala
  - d) Pekerjaan Ibu : PNS
  - e) Agama : Islam
  - f) Alamat : Keude Ulee Gle, Kec. Bandar Dua, Kab. Pidie Jaya
  
3. Riwayat Pendidikan
  - a) TK : TK RA Tgk Lampucok : 2006-2007
  - b) SD/MIN : MIN Ulee Gle : 2007-2013
  - c) SLTP/MTs : SMP Swasta Ummul Ayman : 2013-2016
  - d) SMA/MA : MAS Ummul Ayman : 2016-2019
  - e) Perguruan Tinggi : Mahasiswa Fakultas Adab dan Humaniora, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, UIN Ar-Raniry Banda Aceh 2019-2023, Mahasiswa Fakultas Kesehatan Masyarakat, Jurusan Kesehatan Masyarakat, UNMUHA ACEH (sedang menempuh pendidikan)

Demikian daftar riwayat hidup ini penulis perbuat dengan sebenarnya agar dapat dipergunakan seperlunya.

Banda Aceh, 31 Juli 2023

Penulis,

**SIBRINA**